

俄语描写述谓的基本类型及其功能语体特点

郭淑芬

(北京外国语大学, 北京 100089)

提 要: 描写述谓是一种语言共相, 在语言中占据着非常重要的地位, 一直是俄语学关注的焦点, 然而在我国俄语语法著作中对该语言现象几乎没有涉猎。描写述谓是用来解决不同的交际任务的, 因此这种语言现象在俄语作为外语教学中的地位 and 作用是不可忽视的。本文主要对俄语中描写述谓的基本类型、构成方式、展开方式和语体使用特点作了比较详细的介绍。

关键词: 描写述谓; 建构说明词; 描写性词组; 种类词; 现象类别词

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

0 引言

现代俄语语言学中, 描写述谓(описательные предикаты)是一个出现频率很高的语言现象、手段。“描写述谓是一种语言共相(универсалия)”¹ (B.A. Кузьменкова, Н.М. Лариохина 2005: 52), 它在语言中占据着非常重要的地位, 一直是俄语语言学所关注的焦点。

传统俄语语法理论中, В.В. Виноградов (1975) 等把描写述谓看成是成语或粘合词组, П.А. Лекант (1976) 和 В.Н. Телия(1981) 较为恰当地确定了它们半自由或半粘合构成类型的地位。然而, 在我国的俄语语法著作(如《现代俄语理论教程》、《俄语语法学》等)中对该语言现象很少涉及。描写述谓用来解决不同的交际任务, 这种语言现象在俄语作为外语教学中的地位 and 作用是不容忽视的, 因此, 我们应该在语法课堂上给描写述谓以一席之地, 让学生掌握这种语言现象, 从而提高他们的语言水平 and 质量。

1 描写述谓及其建构说明词概述

描写述谓这一术语是由 В.А.Белошапкина 提出的, 指由两个词构成的描写性词组(дескрипции), 其中一个为语义主导词, 占据句法依附位置, 另一个是句法主导词, 即完成建构功能的建构词(строевое слово), 有时该词在很大程度上没有语义, 如: оказать помощь < помочь; дать сообщение < сообщить; совершить побег < убежать; произвести взрыв < взорвать 等, 这种没有语义只起辅助描写作用的词被 Ю.Д. Апресян (1995: 46) 称为 ликвидативы (在情景中失去地位的建构词); 有时该词是与语义主导词有关的种类词(родовое слово), 如: синий ® синего цвета; высокий ® высокого роста; круглый ® круглой формы. 等, 这些起建构作用的词(包括动词、名词、形容词)被 Т.В. Шмелева 称为 “экспликатеры” (描写述谓中的建构词). (М.В. Всеволодова 2000: 41)

目前, 对建构说明词的专门研究才刚刚起步, 对它们的划分还没有最后的定论, М. В. Всеволодова (2000: 43—45) 初步将动词和形容词建构说明词分为以下 14 种类型:

1) 一般行为建构词 вести, проводить, заниматься, делать, осуществлять: работать ® **вести работу**; расследовать ® **вести/ проводить расследование**, заниматься **расследованием**; контролировать/ проверять ® **осуществлять контроль/ проверку**; купить ® **сделать покупку** 等。如: Эта кафедра много **занималась изучением** русских глаголов. 相当于 **изучала**。

2) 评价行为建构词 совершить, допустить: нетоктично поступил ® **допустил нетоктичность**; ошибся ® **совершил /допустил ошибку**; согрешил ® **совершил грех**; убил (человека) ® **совершил убийство** 等。

3) 具体行为建构词, 其中包括:

● **дать /давать** 表示:

(1) 声音信号的传达: **дать выстрел** < выстрелить; **дать гудок** < прогудеть; **дать свисток** < просвистеть; **дать сигнал** < просигналить 等。如: Бацмен **дал побудку** < просигналил, что пора вставать。

(2) 某些言语行为: **дать обещание** < пообещать; **дать ответ** < ответить; **дать разъяснение** < разъяснить; **дать объявление** < объявить 等。

● **совершать /совершить** 表示空间移动: совершить **восхождение** < войти; совершать **полёт/ заплыв/ пробег** < лететь /плыть /бежать; совершить **возложение** (венков) < возложить 等。如: Земля **вращается** вокруг Солнца ® Земля **совершает вращение** вокруг Солнца。

4) 事件、过程建构词 совершаться, происходить, идти: **Вращение Земли совершается** вокруг Солнца. **Взорвалась бомба** ® **Произошел взрыв** бомбы. Медленно, с трудом **идёт накопление фактов**. 相当于 **накапливаются факты**。

5) 对象行为建构词 оказывать /оказывать: Фонд **оказывает помощь** инвалидам 相当于 **помогает**; Бандиты **оказали сопротивление** 相当于 **сопротивлялись**。

6) 客体定位行为建构词 подвергать /подвергнуть: **подвергать** тело **сжатию / перегрузкам** < сжимать, перегружать 等。该类建构词可与其他建构词构成同义系列: анализировать ситуацию ® **заниматься анализом** ситуации ® **проводить анализ** ситуации ® **подвергнуть** ситуацию **анализу** 等。如: Он **подверг** свои взгляды **коренному пересмотру** 相当于 **коренным образом пересмотрел**。

7) 状态建构词 испытывать, ощущать, чувствовать, находиться, пребывать: Я **голоден** ® Я **чувствую голод**; Он **растерян** ® Он **пребывает в растерянности**; Он **рад** встрече с друзьями ® Он **испытывает радость** от встречи с друзьями。

8) 智能行为状态建构词 предаваться /предаться: **предаваться фантазиям** < фантазировать; **предаться мечте** < мечтать。

9) 进入某状态的建构词 впасть, погрузиться, сморить, охватить: Он **забылся** ® Он **впал в забытие**; Старик **заснул** ® Старик **погрузился в сон** ® Старика **сморил сон**; Она **затосковала** ® Она **впала в тоску** ® Ее **охватила тоска**。

10) 质量特征和性能建构词, 包括动词和形容词:

● **动词建构词** отличаться, отличать, характеризоваться, характеризовать, владеть, обладать, иметь: Маша **красивая** ® Маша **отличается красотой** ® Машу **отличает /характеризует красота**。

● **形容词建构词** присущ, свойствен, характерен, чужд, типичен, естествен: Оля очень **скромная** ® Оля **присуща скромность**。这些形容词建构词可与动词建构词形成同义系列: Хлор химически **активен** (氯的化学反应很活跃) ® Хлор **обладает химической**

активностью ® Для хлора **характерна** /Хлору **свойственна высокая химическая активность** □ Хлор **отличается химической активностью**. Эти цветы **прекрасно пахнут** ® Эти цветы **имеют прекрасный запах** /**обладает прекрасным запахом**. Оля не эгоистична ® Оля **чужд эгоизму**.

11) 信源说明特征建构词 представлять: Эта книга **интересна** для детей ® Эта книга **представляет интерес** для детей; Вирус гриппа **не опасен** ® **не представляет опасности** для собак; Задача **трудна** ® **представляет трудность** для первокурсников.

12) 数量特征建构词 составлять, достигать: Глубина океана в этом месте **достигает** трех тысяч метров. 80% новых жертв гепатита В **составляют** подростки и молодёжь свыше 15 лет (АиФ №36 2006 г.) (80%的乙型肝炎新患者是 15 岁以上的少年和青年)。

13) 阶段建构词 положить, дать: начать что/с чего началось ® **дать /положить начало** чему; кончить что /покончить с чем ® **положить конец** чему. 如: С выступлений шахтёров **начались** забастовки ® Выступления шахтёров **дали начало** массовым забастовкам. Нужно **положить конец** международному терроризму.

14) 根据、证明建构词 находить, иметь: Наше заявление **имеет обоснование** в постановлении ректората **эквивалентно обосновывается**; Это свидетельство **находит документальное подтверждение** в учебных тетрадях студентов **эквивалентно подтверждается**.

建构说明词在句子中履行着特殊的建构功能,它能够替代语义主导动词、形容词或名词,并把它们移至补语或主语的位置上。建构说明词的基本功能就是改变述体词的句子成分位置,改变信息传递的焦点,使句子的转换潜能增大,试比较: Оля **высокая** ® 1) Оля – **высокого роста** ® 2) **Роста** Оля **высокого** (改变了词序) ® 3) **Рост** у Оли **высокий** (改变了句子结构,建构词移至主语位置上)。在 2)和 3)句中主位不再是 Оля,而是她的个子。也就是说,建构说明词的作用是引入关系成分并使其活跃,从而引起受话者的注意,再比较: Сера — **желтый порошок** 和 Сера — порошок **желтого цвета** (硫磺是一种黄颜色的粉末)。当建构说明词上升至主语位置,即获得主体角色时,则建构说明词获得交际意义,如: **Цвет** серы **желтый**; 当建构说明词上升至补语位置,即获得客体角色时,亦然: Определим **цвет** раствора (我们要确定溶液的**颜色**); Назовите **число** мест (请说出座位的**数量**)。

动词建构说明词(экспликативы-глаголы)通常占据的是纯谓语位置,同时为第二谓语位置开辟补语位置,如: Аспиранты **работают** над темой...® Аспиранты **ведут работу** над темой...; 或者是主语位置: Старуха **заснула** □ Старуху **спорил сон**. Маша **скромная** ® Маша **отличается скромностью** ® Машу **отличает скромность**. 形容词建构说明词总是占据纯谓语位置,如: Маше **свойственна** скромность; Музыке **присуща** мелодичность. 名词建构说明词也是谓语成分之一,如: Блузка **синяя** □ блузка **синего цвета**. 试与不带建构说明词的句子比较: Небо необычайно **синее** ® Небо необычайной **синевы**. 但是名词建构说明词还可占据主语或静词合成谓语的静词位置: **Цвет** платья – **синий**; Основным **цветом** ткани является **синий**. 此外,名词建构说明词还常有自己特殊的位置: Он **по профессии** врач. Подарили мне небольшую собачку редкостной **породы** спаниэль, **величиной** с два больших кота... (Пришвин). 相当于...собачку-спаниэля с два больших кота... (Вопросы 1989; М.В. Всеволодова 2000)

2 描写述谓的功能语体特点

描写述谓有着非常鲜明的功能语体特征,比如在非正式的口语和书面语中,我们可以说: на «Москвич» **наехал** грузовик 或者 фирма **сотрудничает** с другими фирмами.,但是在正式的公文中就必须使用带描写述谓的句子: грузовик **совершил наезд** на легковую машину **марки**

«Москвич»; фирма **осуществляет сотрудничество** с рядом других фирм. 描写述谓在不同的语体中表现各不相同。

在科技语体中描写述谓能够展现单个词表达内容时所隐含的语义和关系，可以凸显所描写情景参加者的关系，同时使注意焦点移至在不带描写述谓的原始句中处于交际者注意力边缘的关系上，试比较：**ремонттировать** ® **производить ремонт**, **открывать счета** ® **осуществлять открытие счетов** 等。如：**В присутствии кислорода металл окисляется** ® **В присутствии кислорода происходит окисление /происходит процесс окисления** метала. **За сутки в земную атмосферу проникают десятки тысяч метеороидов** (陨石) ® **Количество метеороидов, проникающих за сутки в земную атмосферу, составляет** десятки тысяч. 正是占据了主语和谓语位置的现象类别词 **количество** 和建构词 **составляет** 使得注意中心不再是退至不带逻辑重音、位于交际边缘的事件本身上，而是移至其数量参数上。

在政论和公文事务语体中描写述谓和名词描写词组能够提高所述内容的重要性，使得描写不带有感情色彩，从而更加客观，如：**предложить** ® **внести предложение /выйти с предложением**; **проверить** ® **произвести проверку**; **заявить** ® **сделать заявление** 等。因此，在官方言语中经常使用描写词组，如用 **люди китайской национальности** 代替 **китайцы**，用 **средства общественного транспорта** 代替 **общественный транспорт**，用 **процесс интеграции** 代替 **интеграция** 等。很多学术研究都已经证明，在 1974 – 1990 年苏联从停滞到危机这段时期，描写述谓在官方语体（政策法规和官方发言）中起着非常特殊的作用。描写述谓把作谓语的动词或形容词的内容成分挪至补语或主语位置上，自然提高了它们在人的感受中的地位。这种文本的内容越空洞，其中失去本身语义的建构说明词就越多。关于描写述谓的语体功能详见 (Н.М. Лариохина 1989)。

在文学语言中描写述谓可实现生动形象的表达功能，如：**Я испугалась** ® **Во мне шевельнулся страх** ® **Меня охватил страх**; **Дед заснул** ® **Он погрузился в сон** ® **Деда сморил /одолеп сон**.

虽然形象性是文学语言和口语的特点，但是其中也会遇到类似 **принимать участие**, **дать совет**, **сделать операцию** 等描写述谓形式。然而，描写述谓不是在任何情况都可以使用的，它们有语体禁忌，比如不能说***Мой сын вернулся домой и сделал заявление**, что больше в школу не пойдет. ***Он хлопнул себя по щеке и совершила убийство** комара. (Всеволодова 2000: 448)

可见，描写述谓能够在完成交际任务时非常好地解决了同义转换问题，而且有时候某些描写述谓比相应的单个实词更具有优先权，比如在上面所列举的各种正式语体中或者在具体的上下文中可能只使用描写述谓形式：**Маятник совершал крутильные колебания**. 但不能说***крутильно колебаться**。

然而，需要注意的是，当单个实词比描写更具有优先权的时候，则不用描写述谓：**сделать два шага** 很少说 **дважды шагнуть**，比如：**Я включил фонарик и сделал еще несколько шагов вперед** (Мулдашев).

此外，当某个动词没有对应的体形式时，可用描写述谓来填补，如：**Он бездействовал** (未完成体，相当于 **ничего не делал**) ® **Он проявил бездействие** (相当于完成体 **ничего не сделал**); **арестовать** (完成体，相当于 **взять под арест**) ® **держат под арестом** (相当于未完成体，表示过程)。 (М.В. Всеволодова 2000: 444)

还应该注意的是，俄语中有些具体词在构成描写述谓时有限制和禁忌，比如有些词有相应的描写述谓形式：**восхищаться** ® **испытывать восхищение**，而有些词就没有，如 **пленяться**, **любоваться** 等。(王仰正 1996)

3 描写述谓的基本构成方式

在语义上描写述谓相当于一个词，实际上是一个实词的语义展开，主要有以下几种基本构成方式：

语体中性动词变成动词+动名词的书面语词组：посоветовать ® дать совет, извиниться ® принести извинения, спросить ® задать вопрос; украсть ® совершить кражу; ударить ® нанести удар 等；

与动词相当的带有状态意义的事件名词变成动词+名词的词组如：(быть) в ужасе / ужасаться ® испытывать ужас; (быть) в горе / горевать ® переживать горе 等；

带状态意义的述谓副词变成动词+名词的词组，如：Мне больно ® Я испытываю боль; Ему трудно ® Он испытывает трудности; 或带状态意义的特征副词变成动词+名词的词组，如：В сарматское время наиболее густо и полнокровно люди живут в киевско-росском регионе зарубинецкой культуры ® В сарматское время наибольшая густота населения и полнокровность жизни наблюдается все в том же киевско-росском регионе зарубинецкой культуры (Рыбаков).

形容词可变成以下三种结构：

动词建构词(отличаться, характеризоваться, испытывать)+形容词变来的名词，如：(быть) красивым ® отличаться красотой; (быть) сложным ® характеризоваться сложностью; (быть) голодным ® испытывать голод 等；

形容词建构词(присущ, свойствен, характерен, типичен) +形容词变来的名词，如：Маша скромная ® Маше присуща скромность; Народная музыка мелодичная ® Для народной музыки характерна мелодичность 等；

占据定语位置修饰种类词的语义主导形容词+种类词，如：круглый торт ® торт круглой формы; высокий парень ® парень высокого роста 等。

4 描写述谓的基本类型

4.1 从单个的实词和与之对应的描写述谓的意义关系上看，总体上描写述谓分为两大类型：

意义相同的，指在所指平面上单个实词和描写述谓语义完全相同，也就是在描写述谓中不增加任何新的意义，比较：Он рисует ® Он занимается рисованием; Лингвисты исследуют универсалии языка ® Лингвисты ведут исследования универсалий языка; Она красивая ® Она отличается красотой.

意义相近的，指描写述谓的意义本身由于所完成行为的某些特征而变得复杂，它们比第一类描写述谓更加生动形象，所以它们常用于文学作品或口语中，如：засмеяться ® залиться /разразиться смехом, посмотреть, взглянуть ® бросить/ остановить/ метнуть взгляд, взор, окинуть взглядом, взором 等。

4.2 从描写述谓组成成分在形式上所占据的位置看，可分为以下两种：

描写述谓—1，是非述谓型词组，指其中的语义主导词通常占据补语或定语位置的描写述谓；

描写述谓—2，是述谓型词组，指其中的语义主导词通常占据主语位置的描写述谓。

描写述谓—1 又分为以下两个亚类：

语义主导动名词和形名词占据依附于动词建构词的补语位置，如：принимать участие, заниматься чтением, отличаться красотой, подвергнуть нагреванию 等；构成该类描写述谓的意义在于将述谓特征词由交际位置不太高的谓语提高到更高的句子成分位置上。(Вопросы 1989)

语义主导形容词占据修饰名词建构词的定语位置上的词组，如：белого цвета, высокого роста 等。该类描写述谓词组作为整体结构占据着谓语或定语的位置，如：Девушка – **высокого роста**; Я купила шарф **синего цвета**。

描写述谓—2 也分为两个亚类：

形式谓语是建构词（动词词形或形容词），主语位置上是与动词或形容词相应的动名词或形名词，如：Они **работают** хорошо ® **Работа** у них **идет** хорошо; Клетка **разрушается** ® **Происходит разрушение** клетки; В зале **шумят** ® В зале **стоит шум**; Дети **интересуются** книгами ® У детей **проявляется интерес** к книгам; Нина **скромная** ® Нине **присуща /свойственна скромность** ® Нину **отличает /характеризует скромность** ® Для Нины **характерна скромность**。

形式谓语是由定语变来的语义主导形容词，主语位置上是种类名词，如：**Цвет шарфа синий**; **Форма площадки круглая**。

正是描写述谓—2 在句子成分层面上是主语和谓语的关系，可进一步断定描写述谓—1 大多是谓语和补语的关系，尽管有时该类描写述谓词组作为整体结构占据着谓语或定语的位置。也就是说，在所指层面上描写述谓是述体，而在形式层面上可能是各种类型的句法形式。

在俄语中大部分描写述谓都有与之对应的单个实词，但是，也存在着一些仿照类似描写述谓结构形成的词组，它们没有相应的单个实词，如：испытывать **шок** (比较 испытывать **тревогу** < тревожиться); получить **удар** (比较 нанести **удар** < ударить); опровергнуть **сообщение** (比较 сделать **сообщение** < сообщить)。在描写述谓中还可能会有现象类别名词（имена-классификаторы）出现，它们有时可有可无，如：испытывать ужас ® испытывать **чувство** ужаса, идет рассеяние частиц ® идет **процесс** рассеяния частиц; 但有时却是必须有的，如：испытывать **чувство** долга。

应该强调指出的是，在完成交际任务时，描写述谓将其他句子成分，如作谓语的动词、形容词或副词，挪至主语或补语位置上，无形中就提高了它们的交际级别(коммуникативный ранг)，也就是将它们挪至了句子的句法和信息中心，而且还经常能够改变情景参加者之间的述谓关系。

4.3 描写述谓—1 的展开方式

4.3.1 一般展开方式

展开动词，如：Археологи **раскапывают** курган ® **ведут раскопку** кургана; Сбербанк **открывает** счета для физических лиц ® **осуществляет открытие** счетов; Я вчера весь день **стирала** ® **занималась стиркой**; Мы **наслаждались** тишиной ® **испытывали наслаждение** от тишины; Земля **вращается** вокруг Солнца и своей оси ® **совершает вращение** 等。试比较：Я ни в коей мере не **подвергаю сомнению** главенствующую роль духовного в сравнении с материальным (Мулдашев) < не **сомневаюсь** в главенствующей роли. Для современного сознания слово – всего лишь знак, который **имеет** лексическое значение (Колесов) < лексически что-то **значит**。对于形象生动的描写述谓也同样适用：Он **затосковал** ® **впал в тоску**; Она **заснула** ® **погрузилась в сон** 等；

展开形容词，如：Я **голоден** ® **испытываю голод**; Это предложение **сложное** по структуре ® **характеризуется сложностью** структуры; Ландшафт степи по сравнению с лесостепью **однообразен** ® **отличается однообразностью** 等；

展开述谓副词，通常有句子模型的变化，如：Мне было **неловко** ® Я **испытывал чувство неловкости**; Маше стало **грустно** ® Маша **почувствовала грусть** 等；

展开性质副词(квалитативное наречие), 通常增加信源说明成分(авторизация), 如: На Днепре мы **наблюдаем** два **стуська** памятников черняховской культуры (Рыбаков) < На Днепре в двух местах памятники черняховской культуры расположены особенно **густо**.

展开作为述体的名词词形, 如: У него **грипп** ® Он **болеет/ болен гриппом**; Страна в **разрухе** / В стране **разруха** ® Страна **переживает разруху**; Я в **страхе** / Мне **страшно** ® **испытываю чувство страха** 等。比较: При входе в лаз я неожиданно **ощутил чувство** непонятного **страха** (Мулдашев) 相当于 **испугался** непонятно чего.

应该指出, 以上这些描写述谓形式与形义对称结构 (изосемическая конструкция)² 相比只多出了一步, 当所指述体本来就占据谓语位置时, 这类句子是最低限度的句子, 只有当句子模型发生改变时, 它们的内容才会有所增加。

4.3.2 可逆转换展开方式, 指转换后的句子与形义对称结构相比关系的方向发生了变化, 比如词汇可逆转换句: Я дал ему книгу Δ Он взял у меня книгу. 有以下几种可逆转换形式:

由带述体动词的原始模型句转换成带描写述谓的可逆转换形式, 经常使用建构动词 **внушать, ввергать, получить**, 有时也可能使用其他动词 (如 **иметь, войти** 等) + 相应动名词, 如: Я ему **доверяю** ® Он **внушает мне доверие**; (比较其他形式: Иван **доверяет** Петру Δ Петр **вошел в доверие** к Ивану); Я **отчаялся** из-за его поведения ® Его **поведение ввергло** меня в **отчаяние**; Иван **ударил** Петра ® Иван **нанес удар** Петру Δ Петр **получил удар** от Ивана, 但是不能变成 *Петр был **ударен** Иваном; Ему **ответил** я Δ Он **получил ответ** от меня; Он **согласился** приехать к нам Δ Мы **получили** его **согласие** приехать к нам; Мы **привыкли** встречаться /к таким встречам Δ Такие **встречи вошли** у нас в **привычку**; Только ламы могли знать людей, которые могут **иметь доступ** к телам атлантов в состоянии сомати (Мулдашев) < которым **доступны** < которые **допускаются** < **которых допускают** к телам. (М.В. Всеволодова 2000: 452—456)

带描写述谓的结构是被动结构的形式转换, 经常使用的建构动词有 **подвергаться, получать, причинять**, 也可能使用其他动词, 如: На протяжении многих столетий в русском языке глагольные компоненты многих описательных выражений **подверглись замене** (Мордвилко) < компоненты **были заменены** < компонент(ы) **заменили**; В конце 19 века эта мысль **получила психологическую интерпретацию** (у ряда лингвистов) (Белошапкова) < эта мысль **была психологически интерпретирована** (некоторыми лингвистами) < эту мысль лингвисты **интерпретировали** психологически.

二次转换, 由描写述谓—2 转换成被动结构, 如: Страну **охватил ужас** (< Страна в **ужасе/ ужаснулась**) Δ Страна **охвачена ужасом**; Людей **поразил страх** (< Люди **устрашились**) Δ Люди **поражены страхом**.

由此可见, 由带描写述谓的原型结构可构成多步转换 (两步或三步), 而且每种转换形式都是用来解决相应的交际任务的。

4.4 描写述谓—2 的展开方式

4.4.1 由原则上不能构成描写述谓—1 的 $N_{nm}V_{fin}^3$ 型 (即动词—名词模型句) 形成的转换, 如: Частицы **рассеиваются** ® Происходит **рассеивание** частиц, 不能构成 *Частицы **производят/ совершают** рассеивание (比较: Частицы **беспорядочно движутся** ® **совершают** беспорядочное **движение**); При доступе кислорода металл **окисляется** ® происходит **окисление** металла, 不能构成 *Металл **производит** окисление. (比较: В.М. Лобанков склонен думать, что **процесс мышления осуществляется** на уровне торсионных полей ментального тела души (Мулдашев) Люди **мыслят** 这种展开方式也适用于生动形象的描写述谓:

Старик заснул ® Старика сморил/ одолел сон; Я затосковал ® Меня охватила тоска.

4.4.2 用于非动词述体的转换，如：Я никогда их (друзей-соратников) не оставляю, потому что меня будет мучить совесть (Мулдашев). (属于形象述谓表达) < Мне будет мучительно совестно.

4.4.3 由带有 $V_{\text{fin}}+N_{\text{вин}}$ ⁴ 形式的描写述谓—1 构成的被动结构或双论题句(диатеза), 有以下几种情况:

转换成被动结构句: Археологи раскапывают курган ® ведут раскопку кургана Δ Археологами ведется раскопка кургана; Эксперты согласились ® дали согласие ознакомиться с результатами исследований Δ Экспертами было дано согласие ознакомиться с результатами исследований; Он согласился приехать к нам ® Мы получили его согласие Δ Нами было получено его согласие приехать к нам; В нашей лаборатории экспериментируют/ проэкспериментировали ® проводят/ провели эксперимент с клетками растений Δ В нашей лаборатории проводится/ проведен эксперимент с клетками растений;

转换成双论题句, 在转换时主体名词移位至由名词二格或物主代词表示的类方位词(квазилокатив)上, 如: Земля вращается ® совершает вращение вокруг Солнца и вокруг собственной оси Δ Вращение Земли совершается вокруг Солнца и вокруг собственной оси; Мы наблюдали за этим стадом очень тщательно ® провели наблюдения за этим стадом слонов с максимальной тщательностью Δ Наши наблюдения за этим стадом слонов были проведены с максимальной тщательностью. 同样适应用于形象描写述谓: В моей душе копошились два взаимно противоположных чувства (Мулдашев) Δ Я испытывал два взаимно противоположных чувства < Я одновременно чувствовал нечто взаимно противоположное.

在转换时改变述谓关系, 也就是将带种类建构词的描写述谓中的述体成分——建构词及其定语, 移至相应的主语和谓语位置上, 如: Блузка – синего цвета ® Цвет блузки – синий; Это предложение – сложной структуры ® Структура этого предложения – сложная.

转换句中相应的描写述谓增加了带有感受意义的信源说明成分: В коридоре шумят ® Из коридора доносится шум (相当于 я слышу шум); В саду дивно пахли розы ® Из сада доходил/ доносился дивный запах роз.

除了上述情况外, 还有建构词和现象类别词互相复制的现象, 于是就出现了描写述谓—1 和描写述谓—2 的错合现象, 从而更加提高了所要表达关系的交际地位, 比较: Мне кажется, влияние общества, насквозь пропитанного погоней за долларом, оказывает свое тлетворное воздействие (на ученых) (Мулдашев). (我认为, 一个一味地追求美元的社会给学者带来了极其有害的影响。) < общество тлетворно влияет/ воздействует; ... коммуникативному поведению собаки ... не свойственна доминирующая функция знаков человеческого языка – функция репрезентации (Бюлер). (人类语言的主要符号功能即陈述行为功能不是狗的交际行为的特点。) < ... в коммуникативном поведении собаки знаки ничего не репрезентируют < собака при коммуникации не пользуется знаками, чтобы что-то репрезентировать.

5 结语

通过以上描写述谓在语言学中的地位、作用、意义及其基本类型和构成的介绍, 我们不难发现, 这种语言现象在俄语学中是非常值得深入探讨和研究的, 尤其它们在俄语作为外语的教学中的地位更是不可忽视, 因为外国学生学习用俄语表达思想不只是会说简单的形义对称句就可以了, 如果想使自己的表达不仅准确丰富, 而且符合语体要求, 那么就必须学会使用描写述

谓，因此学习描写述谓的构成和用法将是非常有必要的。

然而，遗憾的是，在我国的俄语课堂中还没有把描写述谓作为一个系统的语法项目来进行讲解和教授，学生对这种语法现象的理解只能是零散的、孤立的、作为独立的词组来记忆的；由于没有将其与原始词联系起来，自然不会作相应的同义转换，自然也就不会在不同的语体中选择使用描写述谓词组了，以至于在用俄语撰写的毕业论文或学位论文中经常出现语体不符的修辞错误。

到目前为止，对描写述谓类型的划分及其与所指结构的对应关系还远远没有研究透彻和穷尽，还有待于我们更加深入的学习和钻研。

附注

1 在汉语中类似俄语描写述谓的用法也比比皆是，如“给予帮助”、“进行调查”、“从事研究”、“发生变化”、“提出申请”、“实施手术”等，这主要是因为汉语习惯使用双音节词，而双音节词又常常组成四音节短语，如“先进经验”、“宝贵意见”等等，故汉语里四字短语极多。

2 形义对称结构概念是由 Г.А. Золотова (1982)提出的概念，亦即原型结构(прототипическая конструкция)，指由形义对称词(изосемические слова)构成的句子结构。形义对称词指与表示的客观事实完全相符的词，比如，名词表示事物(стол, река, вода, дерево, собака)，动词表示行为或过程(идти, говорить, кипеть, развиваться)，形容词表示事物的特征(новый, белый, красивый, длинный)，副词表示行为的特征(быстро, медленно, громко, грациозно)。(Г.А. Золотова 1982: 122-123)

3 N_{им} 代表名词一格形式，V_{им} 代表动词的变位形式。

4 N_{ивн} 代表名词四格形式。

参考文献

- [1] Апресян Ю.Д. 1995 Лексическая семантика. Синонимические средства языка [M]. М.
- [2] Виноградов В.В. 1975 Вопросы изучения словосочетаний [A]. // В.В. Виноградов. Избранные труды. Исследования по русской грамматике [C]. Наука, М.
- [3] Вопросы 1989 Вопросы коммуникативно-функционального описания синтаксического строя русского языка [M]. Ред. М.В. Всеволодова, С.А. Шувалова. МГУ.
- [4] Всеволодова М.В. 2000 Теория функционально-коммуникативного синтаксиса [M]. МГУ.
- [5] Золотова Г.А. 1982 Коммуникативные аспекты русского синтаксиса [M]. Наука, М.
- [6] Кузьменкова В.А., Лариохина Н.М. 2005 Описательные предикаты в профессионально ориентированном обучении РКИ [J] // Русский язык за рубежом, № 1-2, 2005 г, С. 52-59.
- [7] Лариохина Н.М. 1989 Обучение грамматике научной речи и виды упражнений [M]. Русский язык, М.
- [8] Лекант П.А. 1976 Типы и формы сказуемого в современном русском языке [M]. М.
- [9] Телия В.Н. 1981 Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. Наука, М.
- [10] Шмелева Т.В. 1980 Пропозиция и ее репрезентации в предложении [A] // Вопросы русского языкознания [C]. Вып. 3. М.
- [11] 王仰正 1996 俄语功能语法——句子·内容·形式·聚合体[M], 北京·上海·广州·西安: 世界图书出版公司.

The Types of Descriptive Phrases and Their Features of Functional Style in Russian Language

GUO Shu-fen

(Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Abstract: Descriptive phrases, as a universal phenomenon, plays an important role in languages, which is also the focus of research in Russian linguistics. The research on this phenomenon has rarely been found in works of Russian grammar in China. The descriptive phrases function to meet requirements of communication, therefore their role should seriously be treated in Russian as foreign language teaching. This paper intends to provide a detailed description of the types, formation, usages of descriptive phrases in Russian language.

Key words: descriptive phrases; words of composing phrases; words of type; words of classification;

收稿日期: 2007-04-11

作者简介: 郭淑芬 (1964 -), 女, 黑龙江省哈尔滨人, 北京外国语大学俄语学院副教授, 博士。主要研究方向: 俄语语法学、功能句法学。

[责任编辑: 彭玉海]